

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS
General Certificate of Education Ordinary Level

ARABIC

3180/02

Paper 2 Translation and Reading Comprehension

October/November 2005

1 hour 30 minutes

Additional Materials: Answer Booklet/Paper

READ THESE INSTRUCTIONS FIRST

If you have been given an Answer Booklet, follow the instructions on the front cover of the Booklet.
Write your Centre number, candidate number and name on all the work you hand in.
Write in dark blue or black pen on both sides of the paper.
Do not use staples, paper clips, highlighters, glue or correction fluid.

Answer **all** questions.

At the end of the examination, fasten all your work securely together.

The number of marks is given in brackets [] at the end of each question or part question.

This document consists of **4** printed pages.



Section A – Translation

1 Translate into English.

قَادَ شُرْطِيَّانَ عَجُوزًا إِلَى مَرْكَزِ الشُّرْطَةِ وَأَجْلَسَاهُ عَلَى كُرْسِيٍّ فِي وَسْطِ الْمَكْتَبِ. أَلْقَى شُرْطِيٌّ عَقْدًا مِنْ الْأَمَاسِ عَلَى مَكْتَبِ رَئِيسِ الشُّرْطَةِ، وَقَالَ: "وَجَدْنَا ذَلِكَ عِنْدَهُ، يَا سَيِّدِي." فَقَالَ الرَّئِيسُ: "سَارِقُ الْجَوْهَرَاتِ!"

"لَا، لَا، يَا سَيِّدِي،" صَاحَ الْعَجُوزُ. "لَمْ أَسْرِقْ شَيْئًا أَبَدًا فِي حَيَاتِي." وَاهْتَزَّتْ يَدَا الْعَجُوزِ عِنْدَمَا خَلَعَ قُبْعَتَهُ. وَنَظَرَتْ عَيْنَاهُ بِحُزْنٍ إِلَى رَئِيسِ الشُّرْطَةِ. "عَلَيْكَ أَنْ تُصَدِّقَنِي. أَنَا لَا أَعْرِفُ كَيْفَ بَلَغَ الْعَقْدُ جَيْبِي. لَا بُدَّ أَنْ أَحَدًا أَلْقَاهُ فِي جَيْبِي عِنْدَمَا كَانَ رِجَالُ الشُّرْطَةِ يُفْتَشُونَ الْمَشْبُوهِينَ. أَنَا فَلَاحٌ، وَجِئْتُ إِلَى الْمَدِينَةِ قَبْلَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ. زَوَّجْتِي مَرِيضَةً. أَتَيْتُ بِهَا إِلَى الْمَدِينَةِ لِلْعِلَاجِ."

[10]

2 Translate into Arabic.

A holy man was once meditating near a river, when another holy man wanted to impress him with the extraordinary powers he had achieved. So he came towards him, walking on the water.

When he reached the place where the first holy man was sitting, he said, "Did you see what I just did?"

"Oh yes, I saw you come across the river, walking on the water. Where did you learn that?"

"I practised yoga for ten years in the forest, standing on one leg, fasting six days of the week. And so I acquired this power."

"Really?" said the first holy man. "Why did you go to all that trouble to do this? The ferryman here will ferry you across any day for ten rupees."

[20]

Section B – Reading Comprehension

Do **not** translate the passage below. First read it carefully and then answer, briefly and in **Arabic**, the questions that follow.

أراد رجل أن يذهب إلى الحج، فجمع ماله وكان جُنَيْهَاتٍ من الذهب. وضع الرجل الجُنَيْهَاتِ الذهبية في جرة، ثم وضع فوقها زيتوناً، ثم أغلق الجرة، وحملها إلى صاحبه التاجر ليحفظها عنده إلى حين عودته من مكة.

سافر الرجل إلى مكة. وهناك أحب الحياة في الأرض الطيبة، وقرّر الإقامة فيها مدة من الزمن. مضت سبع سنوات، وذات ليلة طلبت زوجة التاجر زيتوناً، ولم يكن في البيت شيء منه. فقال التاجر لزوجته: إن في جرة صاحبي زيتوناً كثيراً، هل آخذ لك قليلاً منه؟ لكنّ الزوجة قالت له: هذا الزيتون لصاحبك وليس من حقك أن تأخذ شيئاً منه! لم يسمع الزوج كلام زوجته، وفتح الجرة. ولما رأى الزيتون غير طيب، أدخل يده في الجرة كي ينظر في بقية الزيتون، ثم أخرجها فإذا بها جُنَيْهَاتٍ ذهبية. فهمّ التاجر سرّ الجرة، ولكنه لم يخبر زوجته.

وفي اليوم التالي أخرج التاجر الجُنَيْهَاتِ من الجرة ثم ملأها بالزيتون الجديد. بعد أشهر من هذه الحادثة رجع صاحب الجرة من مكة، وأخذ الجرة من صاحبه التاجر. ولما فتح الرجل الجرة ومسّد يده فيها لم يجد شيئاً من الجُنَيْهَاتِ، فسأل التاجر عنها، ولكنه أجاب بأنه لم يأخذ شيئاً. ذهب الرجل إلى المحكمة وشكا إلى القاضي ما حدث بينه وبين التاجر. فقال له القاضي: اذهب الآن وارجع غداً ومعك الزيتون. وفي اليوم التالي ذهب الرجل إلى المحكمة، فوجد هناك التاجر كما وجد بعض تجار الزيتون في المدينة كان القاضي قد طلب حضورهم.

سأل القاضي تجار الزيتون: كم سنة تستطيعون أن تحفظوا الزيتون؟ فأجاب التجار: سنتين على الأكثر. فأشار القاضي إلى الزيتون الذي في الجرة وقال: ما رأيكم في هذا الزيتون الذي حُفِظَ سبع سنين؟ أمسك التجار الزيتون وقالوا: لا، هذا غير صحيح. إنّه زيتون هذا العام. وعندما سمع التاجر قول التجار خاف، وظهر على وجهه الاضطراب، ثم اعترف بالحقيقة أمام الجميع.

Now answer the following questions in complete **Arabic** sentences, using your own words as far as possible.

- 3 [2] إلى أين سافر الرجل؟ ولماذا ؟
- 4 [2] أين وضع الرجل ماله ؟
- 5 [3] في رأيك ، لماذا وضع الرجل زيتوناً فوق الجنيّيات الذهبية ؟
- 6 [3] هل كانت زوجة التاجر أمينة ؟ استدل على جوابك بجملة من النصّ.
- 7 [3] لماذا لم يخبر التاجر زوجته عن سرّ الجرّة ؟
- 8 [3] لماذا طلب القاضي حضور تجار الزيتون في المحكمة ؟
- 9 [3] متى اعترف التاجر بالحقيقة؟
- 10 [6] استعمل كل كلمة مما يلي في جملة مفيدة. (لا تستخدم جملاً من النص السابق)
حين - مدّ - بقيّة